

AFTALE

om videnskabeligt og teknisk samarbejde mellem Det Europæiske Fællesskab og Australien

AUSTRALIEN og DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB, i det følgende benævnt »parterne«,

SOM ERKENDER, at Det Europæiske Fællesskab, i det følgende benævnt »Fællesskabet«, og Australien gennemfører specifikke forskningsprogrammer på områder af fælles interesse;

SOM NOTERER SIG ordningen mellem Australiens regering og Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber om samarbejde inden for videnskab og teknologi, der blev undertegnet i Canberra den 12. november 1986, og som vedrører samarbejde på videnskabelige og teknologiske områder af fælles interesse gennem udveksling af oplysninger, der opnås ved forskning på specifikke områder;

SOM TAGER HENSYN til betydningen af videnskabelig og teknisk forskning for Australien og Fællesskabet og de fordele, som begge parter kan opnå, hvis de letter et større samarbejde, og

SOM ØNSKER at etablere en ramme for samarbejdet om videnskabelig og teknisk forskning; der vil øge og styrke samarbejdet på områder af fælles interesse og fremme anvendelsen af resultaterne af dette samarbejde til social og økonomisk gavn for Australien og Fællesskabet —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Definitioner

1. Ved »samarbejdsaktivitet« forstås en aktivitet, der gennemføres i henhold til denne aftale, herunder fælles forskning.
2. Ved »viden« forstås videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater eller -metoder, som er opstået ved fælles forskning, samt enhver anden viden, som parterne og/eller deltagerne i den fælles forskning anser det for nødvendigt at fremlægge eller udveksle som led i denne aftale eller forskning i henhold hertil.
3. »Intellektuel ejendomsret« defineres som i artikel 2 i konventionen om oprettelse af Verdensorganisationen for Intellektuel Ejendomsret, udfærdiget i Stockholm den 14. juli 1967.
4. Ved »fælles forskning« forstås forskning, som gennemføres og/eller finansieres ved fælles bidrag fra parterne under medvirkning af deltagere fra begge sider.
5. Ved »deltager« forstås en fysisk eller juridisk person, et forskningsinstitut eller andre, der deltager i et forskningsprojekt i henhold til denne aftale, herunder parterne selv.

Artikel 2

Mål

Parterne skal tilskynde til og på denne aftales vilkår lette samarbejdet mellem Australien og Fællesskabet på områder af fælles interesse, hvor parterne støtter forsknings- og udviklingsaktiviteter for at fremme videnskab og/eller teknologi, der er relevant for disse interesseområder.

Artikel 3

Principper

Samarbejdet i henhold til denne aftale gennemføres på grundlag af følgende principper:

- a) gensidigt udbytte
- b) rettidig udveksling af viden, der kan have indflydelse på det arbejde, der udføres af deltagerne i samarbejdsaktiviteter
- c) en effektiv beskyttelse og retfærdig fordeling af den intellektuelle ejendomsret som fastsat i bilaget til denne aftale, der udgør en integrerende del heraf, under hensyn til gældende love og bestemmelser vedrørende intellektuel ejendomsret; og
- d) stræben efter økonomiske og sociale fordele af samarbejdsaktiviteterne for Fællesskabet og Australien på baggrund af deltagerne og parternes respektive bidrag til samarbejdsaktiviteterne.

*Artikel 4***Anvendelsesområde**

1. Samarbejdet kan omfatte følgende aktiviteter:
 - a) deltagelse af fysiske og juridiske personer, forskningsinstitutter og andre, herunder parterne selv, i forskningsprojekter, der gennemføres af Australien eller Fællesskabet, i henhold til de procedurer, der gælder for hver part
 - b) fælles brug af forskningsfaciliteter med henblik på samarbejde om forskningsprojekter
 - c) besøg og udvekslinger af videnskabsmænd, ingeniører og andre berørte medarbejdere med henblik på deltagelse i seminarer, symposier og workshops, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale
 - d) udveksling af oplysninger om f.eks. praksis, lovgivning, bestemmelser og programmer, der er relevante for samarbejdet i henhold til denne aftale
 - e) andre aktiviteter, der kan fastlægges i fællesskab i Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi i henhold til parternes gældende politik og programmer.
2. I forbindelse med denne aftale begrænses samarbejdet til følgende områder:
 - a) bioteknologi
 - b) medicinsk og sundhedsmæssig forskning
 - c) havforskning og -teknologi
 - d) miljø
 - e) informationsteknologi
 - f) kommunikationsteknologi.
3. Forskningsprojekter gennemføres først i henhold til denne aftale, når parterne har godkendt en teknologiforvaltningsplan som er beskrevet i bilaget til denne aftale, og som aftales mellem deltagerne.

*Artikel 5***Det Blandende Samarbejdsudvalg**

1. Samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale forvaltes af et blandet samarbejdsudvalg for videnskab og teknologi, i det følgende benævnt samarbejdsudvalget, bestående af repræsentanter for begge parter.

2. Samarbejdsudvalget har følgende opgaver:

- a) at fremme og gennemgå de påtænkte aktiviteter i henhold til aftalen
- b) at godkende aktiviteter som omhandlet i denne aftales artikel 4, stk. 1, litra e), som samarbejdsaktiviteter, som denne aftale finder anvendelse på
- c) at rådgive parterne om, hvordan de kan styrke samarbejdet i overensstemmelse med målene og principperne i denne aftale, og
- d) at aflægge en årsrapport til parterne om niveau, status og effektivitet for så vidt angår samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale.

3. Samarbejdsudvalget bestræber sig på at mødes en gang om året, og disse årlige møder holdes skiftevis i Europa og i Australien. Andre møder kan holdes efter aftale.

4. Samarbejdsudvalget træffer afgørelser ved konsensus. Der udarbejdes et referat af hvert møde med en oversigt over afgørelser og de vigtigste punkter, der er drøftet. Referaterne godkendes af de personer, som hver part udpeger til i fællesskab at lede mødet, og skal sammen med årsrapporten foreligge på det næste bilaterale ministermøde mellem Australien og Fællesskabet.

*Artikel 6***Formidling og udnyttelse af viden**

Formidling og udnyttelse af viden og forvaltning, tildeling og udøvelse af intellektuel ejendomsret, som fremkommer ved fælles forskning i henhold til denne aftale, skal følge principperne i bilaget til denne aftale.

*Artikel 7***Finansiering**

1. Samarbejdsaktiviteterne er betinget af, at der er midler til rådighed, og er underlagt Australiens og Fællesskabets gældende love og bestemmelser, politik og programmer.
2. Deltagerens udgifter i forbindelse med samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale kræver ikke overførsel af midler fra den ene part til den anden.
3. Udgifter, der afholdes af eller på vegne af Samarbejdsudvalget, dækkes af den part, som medlemmerne er ansvarlige overfor. Udgifter, der har direkte forbindelse med møderne i Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi, bortset fra udgifter til rejser og indlogering, dækkes af værtsparten.

*Artikel 8***Adgang for personale og udstyr**

Hver part tager alle rimelige skridt og gør sit bedste for, at personale, materiel og udstyr i forbindelse med samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale uhindret kan få adgang til samt forlade dens område.

*Artikel 9***Andre aftaler**

Denne aftale er ikke til hinder for et eventuelt samarbejde i henhold til andre aftaler eller ordninger mellem parterne.

*Artikel 10***Territorial anvendelse**

Denne aftale gælder dels på de områder, som er omfattet af traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, på de betingelser, der er fastsat i traktaten, dels på Australiens område.

*Artikel 11***Ikrafttrædelse og opsigelse**

1. Denne aftale træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser for aftalens ikrafttrædelse er opfyldt.
2. Denne aftale kan ændres eller udvides efter aftale mellem parterne. Ændringer eller udvidelser træder i kraft på den dag, hvor parterne skriftligt har meddelt hinanden, at deres retlige betingelser er opfyldt.
3. Denne aftale kan til enhver tid opsiges skriftligt af en af parterne med tolv måneders varsel. Aftalens udløb eller opsigelse påvirker ikke gyldigheden eller varigheden af eventuelle ordninger i henhold til aftalen eller de rettigheder og forpligtelser, der er fastsat i henhold til bilaget til denne aftale.

Artikel 12

Denne aftale udfærdiges i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gezet.

Em fé do que, os abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Hecho en Canberra, el veintitrés de febrero de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Canberra den treogtyvende februar nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Canberra am dreiundzwanzigsten Februar neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Καμπέρα, στις είκοσι τρεις Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Canberra on the twenty-third day of February in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Canberra, le vingt-trois février mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Canberra, addì ventitré febbraio millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Canberra, de drieëntwintigste februari negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Camberra, em vinte e três de Fevereiro de mil novecentos e noventa e quatro.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

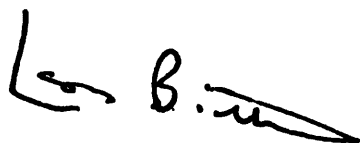
For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. B.' followed by a long horizontal stroke.

Por Australia

For Australien

Für Australien

Για την Αυστραλία

For Australia

Pour l'Australie

Per l'Australia

Voor Australië

Pela Austrália

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the end.

BILAG

FORMIDLING OG UDNYTTELSE AF VIDEN OG FORVALTNING, TILDELING OG UDØVELSE AF INTELLEKTUEL EJENDOMSRET

I. Ejendomsret samt tildeling og udøvelse af rettigheder

1. Al forskning, som udføres i henhold til denne aftale er »fælles forskning«. Deltagerne udarbejder sammen fælles teknologiforvaltningsplaner⁽¹⁾ med hensyn til ejendomsretten til og anvendelsen, herunder offentliggørelsen, af den viden og intellektuelle ejendomsret, som opstår ved fælles forskning. Vedrører planerne bestemte samarbejdskontrakter om forskning og udvikling, skal parterne godkende dem, før kontrakterne indgås. Teknologiforvaltningsplanerne udarbejdes under hensyntagen til målet for den fælles forskning, deltageres forholdsmæssige bidrag, fordele og ulemper ved rettigheder for bestemte territorier eller anvendelsesområder, forpligtelser efter gældende lov, procedurer for bilæggelse af tvister, og andre faktorer, som deltagerne anser for relevante. Rettigheder og forpligtelser for så vidt angår intellektuel ejendomsret i forbindelse med forskning udført af gæsteforskere omfattes også af teknologiforvaltningsplanerne.
2. Viden eller intellektuel ejendomsret, som opstår ved fælles forskning, og som ikke er omfattet af teknologiforvaltningsplanen, fordeles med parternes godkendelse i overensstemmelse med teknologiforvaltningsplanens principper, herunder bilæggelse af tvister. I tilfælde af uenighed, der af rimelige grunde ikke kan løses efter den aftalte procedure for bilæggelse af tvister, kan tvisten forelægges for Det Blandede Samarbejdsudvalg for Videnskab og Teknologi, der forsøger at mægle mellem deltagerne. Hvis uenighed herefter stadig består, ejes sådan viden eller intellektuel ejendomsret i fællesskab af alle deltagerne i den fælles forskning, der har frembragt den pågældende viden eller intellektuelle ejendomsret. Enhver deltager, for hvem denne bestemmelse gælder, har selv ret til kommercielt at udnytte den pågældende viden eller intellektuelle ejendomsret uden geografiske begrænsninger.
3. Hver part påser, at den anden part og dens deltagere kan få de rettigheder, som tildeles dem i overensstemmelse med principperne i afdeling I i dette bilag.
4. Samtidig med at konkurrencevilkårene bevares på de områder, der er omfattet af aftalen, bestræber hver part sig på at sikre, at rettigheder, som erhverves i henhold til denne aftale og ordninger i henhold til denne, udøves for navnlig at fremme:
 - i) formidling og anvendelse af viden, som er opstået, frigivet eller på anden måde gjort tilgængelig i medfør af aftalen, og
 - ii) vedtagelse og gennemførelse af internationale standarder.

II. Ophavsretligt beskyttede værker

Ophavsret, der tilhører parterne eller deres deltagere, forvaltes i overensstemmelse med Bernerkonventionen (Paris-akten af 1971).

III. Videnskabelig litteratur

Med forbehold af afdeling IV, og medmindre andet er fastsat i teknologiforvaltningsplanen, skal parterne eller deltagerne i den fælles forskning sammen stå for offentliggørelsen af forskningsresultater. Med forbehold af denne generelle regel skal følgende procedurer overholdes:

- 1) I tilfælde, hvor en af parterne eller deres offentlige institutioner udgiver litterære værker, herunder også video og programmel, af videnskabelig og teknisk karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, tilfalder der den anden part en verdensomspændende, ikke-eksklusiv, uigenkaldelig og royaltifri ret til at oversætte, reproducere, tilpasse, transmittere og offentligt distribuere sådanne værker.

⁽¹⁾ Retningslinjer for indholdet af sådanne planer findes i tillægget.

- 2) Parterne påser, at litterære værker af videnskabelig karakter, som er blevet til ved fælles forskning i henhold til denne aftale, og som er offentliggjort af uafhængige forlag, får den videst mulige udbredelse.
- 3) Alle eksemplarer af et ophavsretligt beskyttet værk, der skal distribueres offentligt, og som henhører under denne bestemmelse, skal forsynes med forfatternavn(e), medmindre forfatteren eller forfatterne udtrykkeligt anmoder om ikke at blive nævnt ved navn. De skal endvidere bære en tydeligt synlig angivelse af parternes bidrag.

IV. Ikke-frigivet viden

A. Ikke-frigivet viden i dokumentform

1. Hver part eller i givet fald dens deltagere fastlægger så tidligt som muligt og helst i teknologiforvaltningsplanen, hvilken viden i forbindelse med denne aftale den fortsat ikke ønsker frigivet, bl.a. under hensyntagen til følgende kriterier:
 - i) den pågældende videns hemmelige karakter i den forstand, at den ikke som helhed eller i dens præcise konfiguration eller sammenstilling af dens enkeltelementer er alment kendt blandt eller umiddelbart tilgængelig med lovlige midler for sagkyndige på området
 - ii) den pågældende videns faktiske eller potentielle forretningsmæssige værdi i kraft af dens hemmeligholdelse; og
 - iii) tidligere beskyttelse af den pågældende viden i den forstand, at den person, som lovligt besidder denne viden, har taget efter omstændighederne rimelige skridt for at hemmeligholde den.

Parterne og deltagerne kan i særlige tilfælde, medmindre andet er fastsat, aftale, at dele af eller at den viden, som tilvejebringes, udveksles eller opstår under fælles forskning i henhold til denne aftale, ikke må frigives.
2. Hver part sørger for, at ikke-frigivet viden i henhold til denne aftale og dens privilegerede karakter let kan identificeres af den anden part, f.eks. ved hjælp af en passende mærkning eller indskrænkende påtegning. Dette gælder også for enhver hel eller delvis gengivelse af den pågældende viden.
3. En part, som modtager ikke-frigivet viden i henhold til denne aftale, skal respektere dens privilegerede karakter. Disse begrænsninger bortfalder automatisk, når ejeren uden indskrænkende betingelser videregiver denne viden til sagkyndige på området.
4. Ikke-frigivet viden, som meddeles i henhold til denne aftale, kan af den modtagende part videregives til personer inden for eller ansat af den modtagende part samt til andre berørte ministerier og styrelser hos den modtagende part, når disse har fået tilladelse hertil med specielt henblik på den igangværende fælles forskning, under den forudsætning, at sådan ikke-frigivet viden kun videregives fortroligt og let kan identificeres som sådan som anført ovenfor.
5. Med forudgående skriftligt samtykke fra den part, der stiller ikke-frigivet viden til rådighed i henhold til denne aftale, kan den modtagende part, give sådan viden større udbredelse end tilladt efter punkt 4. Parterne samarbejder om at fastlægge procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hver part giver sit samtykke i den udstrækning, det er muligt efter denne parts administrative praksis, bekendtgørelser og love.

B. Ikke-frigivet viden, som ikke forelægges i dokumentform

Ikke-frigivet eller anden fortrolig eller privilegeret viden, som ikke forelægges i dokumentform, men meddeles på seminarer eller andre møder, der holdes i henhold til denne aftale, og viden, som opstår gennem tilknytning af personale, anvendelse af faciliteter eller gennem fælles projekter, forvaltes af parterne eller deres deltagere efter aftalens principper for viden, der forelægges i dokumentform, forudsat at modtageren af sådan ikke-frigivet eller fortrolig eller privilegeret viden, gøres opmærksom på den meddelte videns fortrolige karakter, når meddelelsen finder sted.

C. Forvaltning

Hver part bestræber sig på at sikre, at ikke-frigivet viden, som den får stillet til rådighed i henhold til denne aftale forvaltes på den måde, som er fastlagt heri. Hvis en af parterne bliver opmærksom på, at den vil blive eller med rimelighed kan forventes at blive ude af stand til at opfylde fortrolighedsbestemmelserne i afsnit A og B, giver den omgående den anden part meddelelse herom. Parterne rådfører sig derefter med hinanden om, hvilke skridt der bør tages.

*Tillæg***Retningslinjer for indholdet af en teknologiforvaltningsplan**

En teknologiforvaltningsplan er en specifik aftale mellem deltagerne om udførelsen af fælles forskning og om deltagernes respektive rettigheder og forpligtelser. For så vidt angår intellektuel ejendomsret, vil teknologiforvaltningsplanen normalt omhandle bl.a.: ejendomsret, beskyttelse, ret til anvendelse til forsknings- og udviklingsformål, udnyttelse og formidling, herunder også ordninger for fælles offentliggørelse, gæsteforskeres rettigheder og forpligtelser samt procedurer for bilæggelse af tvister. Teknologiforvaltningsplanen kan også omhandle nyere viden (»foreground information«), baggrundsviden, licenser og konkrete resultater.

Erklæring af Rådet og Kommissionen

Rådet og Kommissionen erklærer, at aftalen og aktiviteterne i tilknytning hertil på ingen måde begrænser medlemsstaternes ret til at iværksætte bilaterale aktiviteter med Australien inden for videnskab, teknologi, forskning og udvikling og til eventuelt at indgå aftaler med henblik herpå.
